

Introducción

Queridos lectores:

Es un placer presentarles el décimo número de la revista Lingua et vita de la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad de Economía de Bratislava. Se trata de una edición especial en lengua española dedicada al hispanismo y a los hispanistas. Su publicación en estos días no es fortuita. Si el año anterior conmemoramos el IV centenario de la publicación de la segunda parte de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, a lo largo del año 2016, al cumplirse 400 años de la muerte de Miguel de Cervantes, recordamos a su inolvidable autor. Por otra parte, con este décimo número celebramos seis años de la existencia de la revista, al igual que de la Facultad de Lenguas Aplicadas, consolidadas ambas en el contexto académico eslovaco.

Con la publicación de este número especial deseamos contribuir a las numerosas actividades realizadas a lo largo de este año por hispanistas de todos los rincones de nuestro planeta en honor de la máxima figura de la literatura española. Las contribuciones de autores de distintos países – Eslovaquia, República Checa, Chile, España, Italia, Rumanía, Ucrania – se agrupan en cuatro bloques temáticos.

En el primer bloque, *Lengua, comunicación, cultura*, encontrarán trabajos de lingüística y lexicología sobre temas como los cultismos y las terminologías, los nombres propios y su apelativización, el español coloquial en el Perú, los elementos léxicos hispánicos en el léxico literario del autor eslovaco Martin Kukučín, así como trabajos de literatura dedicados a estudios comparativos literarios, al simbolismo en *El silencio de las sirenas* de Adelaida García Morales, a las teorías de lo fantástico y las rupturas en la expresión del tiempo y espacio en la cuentística de Cortázar, o a la lectura de un encomio pictórico de Pedro Espinosa desde el comparatismo interartístico. El bloque incluye también una serie de estudios cervantinos/quijotescos: un estudio que versa en torno a la presencia del Quijote en Eslovaquia antes de 1950, un análisis comparativo de la novela Don Quijote de la Mancha de Cervantes con la novela *El último sueño* del autor eslovaco Ján Švidroň y un análisis comparativo de la ya mencionada novela inmortal de Cervantes con la serie de televisión infantil eslovaca titulada Kichôtik. Cierran este primer bloque un estudio dedicado a revisar el imaginario americano en los escritos del filósofo chileno Jenaro Abasolo y un análisis de las percepciones de Ucrania en la prensa española durante los años 1914 – 1920.

En la sección de *Didáctica y metodología de lenguas extranjeras* pueden leerse trabajos dedicados a temas muy actuales de la didáctica de idiomas como son la enseñanza online, el aprendizaje virtual, el modelo pedagógico de la clase invertida o el desarrollo de las destrezas comunicativas.

El tercer bloque incluye artículos sobre *temas traductológicos*, entre ellos un estudio sobre las traducciones de Lope de Vega al checo y al eslovaco, un análisis de la traducción al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas o un análisis de las dificultades de la traducción de verbos prefijados en eslovaco al español.

También hay un espacio dedicado a las reseñas de publicaciones relacionadas con el hispanismo aparecidas en el mercado eslovaco en el año 2016. Son reseñas del libro de texto *El español para fines académicos. La escritura de textos académicos* de Mónica Sánchez Presa; del manual de gramática *Gramática moderna de español* de Mária Spišiaková y Diana Varela Cano; de la publicación *El intérprete como orador*, cuyos autores son Silvia Vertanová, Marcela Andoková, Pavol Štubňa y Stanislava Moyšová y, por último, la reseña de la nueva edición del libro de texto *De prácticas en España* de las autoras Janka Kubeková y María Paz Cervantes Bonet.

Concluimos este número especial con informes sobre destacadas actividades celebradas en Eslovaquia y dedicadas a promocionar y difundir la lengua, cultura y literatura españolas en nuestro país y a contribuir a un mejor conocimiento y entendimiento entre Eslovaquia y España: el IV Foro Miradas de la España Actual organizado en conjunto por la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad de Economía de Bratislava y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius; la velada “Cervantes en Eslovaquia: El Quijote verbal y visual” celebrada en la Biblioteca Universitaria en Bratislava, sin olvidarnos de la “semana cervantina” organizada en la cercana capital austríaca por el Instituto Cervantes de Viena.

Mgr. Jana Paľková, PhD.
Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas
Facultad de Lenguas Aplicadas